



FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

CÓDIGO: ILEEL39511	COMPONENTE CURRICULAR: Ética profissional do tradutor-intérprete	
UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE: Instituto de Letras e Linguística		SIGLA: ILEEL
CH TOTAL: 45	CH TOTAL PRÁTICA: 15	CH TOTAL: 60

OBJETIVOS

1. Descrever como a ética a ser adotada pelo tradutor pode contribuir para o êxito profissional e para a condição social da categoria no Brasil e no mundo;
2. Estimar os direitos e deveres do tradutor para com o texto a ser traduzido, seu autor e o contratante de seus serviços; e
3. Distinguir os requisitos básicos que podem proporcionar ao tradutor melhor atuação no mercado de trabalho, principalmente no que tange a questões práticas entre o profissional e o contratante de seus serviços.

EMENTA

Estudo da ética profissional na instância da tradução em cinco perspectivas, a saber: a ética proposta pela filosofia, pelos teóricos de tradução, pelas associações e sindicatos de tradutores, pelos usuários e aquela a ser construída pelos próprios tradutores. Reflexão sobre os direitos e deveres do tradutor e os requisitos básicos para o êxito profissional.

PROGRAMA

1. Componente Teórico

Unidade 1: Ética: aspectos conceituais;

Unidade 2: Ética: a origem e o problema da ética; Ética: os ideais éticos e a liberdade;

Unidade 3: Comportamento moral e a ética hoje; ética profissional: o tradutor-intérprete como profissional que assegura os valores humanistas embasados nos princípios da liberdade, igualdade, equidade e diversidade através da tradução e mediação cultural de textos escritos e orais de e para uma língua estrangeira;

Unidade 4: As relações que se estabelecem entre a ética geral e a ética na instância da tradução; Preceitos Éticos do Tradutor: códigos de ética de associações nacionais e internacionais;

Unidade 5: Identificação das tendências mercadológicas para o campo da tradução: Análise do

Mercado de Trabalho da Tradução: Ética, Legislação e Direitos Autorais (leis de direitos autorais).

2. Componente Prático

Unidade 6: O Mercado de Trabalho da Tradução: abertura de agências de tradução, cooperativas ou trabalhos autônomos; Elaboração de *Curriculum Vitae*; Carta de apresentação; cartão de visitas e preparação para entrevistas de trabalho.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ESTEVES, L.; VERAS, M. V. do A. (Org.). **Vozes da tradução: éticas do traduzir**. São Paulo: Humanitas, 2014.

MAIER, C. **Evaluation and translation**. London; New York: Routledge, 2014.

NALINI, J. R. **Ética geral e profissional**. São Paulo: R. dos Tribunais, 2011.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BLUME, R. F. **Tradução e relações de poder**. Tubarão: Copiart, 2013.

KATAN, D. **Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators**. UK: St. Jerome Publishing, 1999.

ROBINSON, D. **Construindo o tradutor**. Tradução de Jussara Simões. Bauru: EDUSC, 2002..

OTTONI, P. (Org.) **Tradução: a prática da diferença**. Campinas, SP: Editora da UNICAMP, 2005.

VENUTI, L. **Escândalos da tradução: por uma ética da diferença**. Tradução de Laureano Pelegrin, Lucinéa Marcelino Vilela, Marileide Dias Esqueda, Valéria Biondo. Bauru: EDUSC, 2002. (Revisão técnica de Stella Tagnin).

APROVAÇÃO

____/____/____

Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

____/____/____

Carimbo e assinatura do Diretor da
Unidade Acadêmica
(que oferece o componente curricular)